

# make an advent wreath

# շխանակի պսակ մը շինել

Make an advent wreath as follows:

Get a circular base of plastic foam. (The circle stands for eternity. God has no beginning and no end just like God's love for us.)

Make 7 holes in the base for 7 candles of these colors: green, blue, gold, white, red, purple—if you can't find colored candles, tie colored ribbons around them—and one large white candle.

Յիսնակի Պսակ մը շինել հետևեալ ձևով.

Փլասթիքէ պղպջակաւոր շրջանակաձեւ պատուանդան մը գտիր, (շրջանակաձեւը կը խորհրդանշէ յաւիտենականութիւնը. Տէրը ոչ սկիզբ ունի եւ ոչ ալ վախճան՝ ինչպէս Տիրոջ սէրը մեզի հանդէպ):

Պատուանդանին վրայ եօթը ծակեր բաց մտներու համար հետևեալ գոյներով. կանաչ, կապուտ, սպիտակ, արծաթ, կարմիր, մանիշակագոյն: Եթէ գունաւոր մտներ չգտնես գունաւոր ժապաւէցներ կապէ մտներուն շուրջ:

**week 1** november-december

**շաբաթ 1** նոյեմբեր-դեկտեմբեր

**26** sunday կիրակի

Make an Advent Wreath (see above).  
Light the green candle signifying faith.  
Read Isaiah 9:2, 6-7; 40: 3-5; 52: 7.

Յիսնակի Պսակ մը պատրաստել հետևեալ ձևով.  
Վառել կանաչ մտ մը որ կը խորհրդանշէ հաւատը: Կարդա՛ Եսայի 9:2, 6-7, 40:3-5, 52: 7:

**30** thursday հինգշաբթի

Contribute to a toy drive for needy youngsters.

Մասնակցէ չքաւոր մանուկներու համար խաղալիք հայթայթելու արշախիճ:

**27** monday երկուշաբթի

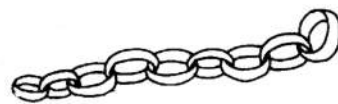
Make an Advent chain by using 43 construction paper loops in red and green (alternate colors). When one remains, it's Christmas!

Յիսնակի շղթայ մը պատրաստել գործածելով թուղթէ 43 օղակներ՝ կարմիր եւ կանաչ գոյներով (կարելի է գոյները փոխել). երբ վերջին օղակը մնայ Ա.Ծնունդ է:

**1** friday ուրբաթ

Reflect on Romans 8:24-25.

Կարդա՛ Հռոմայեցոց 8:24-25 համարները եւ խորհրդածէ անոնց մասին:



**28** tuesday երեքշաբթի

Make a special family Bulletin Board for Advent & Christmas and use magazine pictures, family snapshots, drawings or written notes to make a collage about the season.

Ընտանեկան մասնաւոր ցուցատախտակ մը պատրաստէ Յիսնակ-Ծնունդի համար օգտագործելով ամսաթերթերու նկարներ, ընտանեկան լուսանկարներ, գծագրութիւններ, եւ կամ գրութիւններ, եղանակի ոգին արտայայտող:

**2** saturday շաբաթ

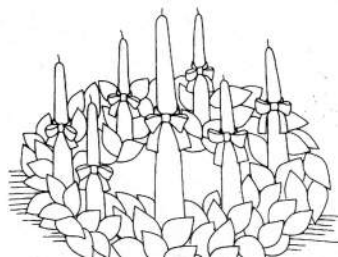
Read about how St. Thaddeus and St. Bartholomew brought Christianity to Armenia. Share the information with your family.

Կարդա՛ թէ ինչպէս Ա. Թադէոս եւ Ա. Բարթողիմէոս Քրիստոնէութիւնը Հայաստանի մէջ քարոզեցին: Այս պատմութիւնը փոխանցէ ընտանիքիդ անդամներուն:

**29** wednesday չորեքշաբթի

Find out if your church has a program to provide gifts and/or food to families in need; if your church doesn't have such a program, offer to start one.

Հետաքրքրուէ որ եկեղեցիդ յայտագիր մը ունի՞ չքաւոր ընտանիքներու նուէրներ եւ կերակուր հայթայթելու համար: Եթէ չունի առաջարկէ որ...



# a holy family սուրբ ընտանիք սը

In the town of Nazareth, Mary, Joseph, and Jesus lived as a family much like our own. They listened to, supported, comforted each other; they prayed, worked, and loved each other. We too are members of a family and that helps us understand and accept all people as brothers and sisters. Genuine family life takes practice. We are called to bring forth the best in one another, to place our own interests in proper perspective, to give and receive, to laugh and cry, and to grow together. This is the call to anyone who is a member of a family and that is everyone!

As Jesus grew in wisdom and age in a family, so we grow in our home through love and hardships, joy and misunderstanding, striving and caring.

Նազարեթ քաղաքին մէջ, Մարին, Յովսէփը եւ Յիսուսը կ'ապրէին որպէս ընտանիք սը, շատ նման մեր ունեցած ընտանիքին: Անոնք մտիկ կ'ընէին, պաշտօնէն կը կ'անգնէին եւ մխիթարութիւն կ'ուտային իրարու. անոնք կ'աղօթէին, կ'աշխատէին եւ կը սիրէին զիրար:

Մենք եւս անդամներն ենք ընտանիքի սը եւ այդ կ'օգնէ մեզի հասկնալու եւ ընդունելու բոլոր մարդկային էակները որպէս եղբայրներ եւ քոյրեր: Ծշմարիտ ընտանեկան կեանքը վարժութեան պէտք ունի: Մենք կոչուած ենք երեսան բերելու լաւագոյնը իրարու մէջ, մեր անձնական շահերը դնելու պատշաճ սահմանի մէջ, տալու եւ ստանալու, խնդալու եւ լալու, եւ միասին աճելու: Ասիկա կոչ սըն է ոճել մէկու որ անդամ է ընտանիքի սը այսինքն իրաքանջիւր անձի:

week 2 december

շաբաթ 2 դեկտեմբեր

### 3 sunday կիրակի

Light the green candle of your Advent Wreath and then the blue, signifying hope. Read Luke 1:5-31.

Վառէ կանաչ մոմը՝ Յիսնակի Պսակին վրայ, ապա վառէ կապուտ մոմը որ կը խորհրդանշէ լուսը: Կարդա՝ Ղուկաս 1:5-31:

### 7 thursday քիմ 7 շաբթի

Call someone you haven't seen for a long time.

Հեռաձայնէ մէկու մը որ երկար ատենէ ի վեր չես տեսած:



### 4 monday երկուշաբթի

Think about the special talents God has given you. Plan how you can give a gift to the baby Jesus by sharing your talents with others.

Մտածէ այն մասնաւոր տաղանդին մասին, զոր Աստուած շնորհած է քեզի: Մտածէ որ ինչպէս կրնաս նուէր մը տալ Յիսուս Մանուկին՝ քու տաղանդներուդ մասնակից դարձնելով ուրիշները:

### 8 friday ուրբաթ

Say a special prayer for Armenia. Find out from your church how you can help through a donation or volunteer work.

Մասնաւոր աղօթք մը րըէ Հայաստանի համար: Եկեղեցիիդ միջոցաւ հետաքրքրուէ թէ ինչպէ՞ս կրնաս նուիրատութիւն մը կատարել:

### 5 tuesday երեքշաբթի

Write a letter to include with your Christmas cards.

Նամակ մը գրէ՝ ներձակելու համար Ա. Ծնունդի քարտը:

### 9 saturday շաբաթ

Find out who St. Nicholas was and how he became Santa Claus.

Ո՞վ է Սուրբ Նիկողոս եւ ինչպէ՞ս Կաղանդ Պապա դարձաւ:

### 6 wednesday չորեքշաբթի

Reflect on Isaiah 35:1-2.

Կարդա՝ Եսայի 35:1-2 համարները եւ խորհրդածէ անոնց մասին:



# baptism մկրտություն

In the early church, all the events of Christ's childhood and youth, from the Annunciation to the baptism to His first miracle at Cana, but especially His birth and baptism, were celebrated together in January.

Eventually, the commemoration of His birth alone was moved to December 25 to coincide with and replace a great pagan festival of saturnalia (the end of the Winter Solstice). For many reasons, including simple distance, Armenia never adopted the change.

Վաղեմի եկեղեցույ մէջ, Քրիստոսի սկզբնական կեանքի բոլոր դէպքերը, Աւետումէն մինչեւ մկրտութիւն եւ իր հրաշքը Կանա քաղաքին մէջ, բայց մասնաւորաբար իր ծնունդն ու մկրտութիւնը միասին կը տօնախմբուէին Յունուարին: Ի վերջոյ, իր ծննդեան տոնախմբութիւնը փոխադրուեցաւ դեկտեմբեր 25-ի, զուգահիսկելու եւ փոխարինելու հեթանոսական մեծ տօնակատարութիւն մը, Սատուոնատօնը, (ձմեռնային արեւադարձի վերջը): Բազմաթիւ պատճառներով, ներառեալ պարզ հեռաւորութիւնը, Հայաստան երբեք չորդեգրեց փոփոխութիւնը:

week 3 december

շաբաթ 3 դեկտեմբեր

**10** sunday կիրակի

Light the green and blue candles of your Advent Wreath and now the gold candle, signifying love. Read Luke 1:26-38.

Վառէ կանաչ եւ կապուտ մոմերը՝ Յիսնակի Պսակին վրայ, եւ ապա ոսկեգոյն մոմը, որ կը խորհրդանշէ սէր: Կարդա Ղուկաս 1:26-38:

**14** thursday հինգշաբթի

As a family, create one ornament to hang on the tree; make it something that will help recall this special year; put the date on it.

Պատրաստէ ընտանեկան զարդարանք մը զետեղելու համար տօնածառին վրայ. այնպիսի զարդարանք մը ըլլայ որ յիշեցնէ այս մասնաւոր տարին. արձանագրէ թուականը:

**11** monday երկուշաբթի

Help someone at a nursing home or hospital address Christmas cards.

Օգնէ մէկու մը հանգստեան տան կամ հիւանդանոցի մէջ՝ որպէսզի Ա. Ծննդեան քարտերը գրէ:

**15** friday ուրբաթ

Before or after dinner for the rest of Advent, have each family member choose a Christmas card you've received and read the message and signature. Say a prayer for the senders.

Ընթրիքէն առաջ կամ վերջ, ընտանիքիդ իրարանջիւր անդամը թող ընտրէ ստացուած Ա. Ծննդեան քարտ մը եւ բարձրաձայն կարդա պատգամը, եւ ստորագրութիւնը: Աղօթէ զրկողին համար:

**12** tuesday երեքշաբթի

Begin decorating your home for Christmas.

Սկսէ տունդ զարդարել Ա. Ծննդի համար:

**16** saturday շաբաթ

Be a good neighbor. Offer to help with a chore, run an errand, babysit, etc.

Բարի դրացի մը եղիր: Առաջարկէ օգնել տնային պարտականութեանց, գնումներու եւ մանուկներու հոգատարութեան, եւ այլն:



**13** wednesday չորեքշաբթի

Set up a creche (nativity set). Wait until December 24 to add the Christ child.

Մտր մը պատրաստէ: Սպասէ մինչեւ Դեկտեմբեր 24 անոր մէջ դնելու համար Յիսուս Մանուկը:



# santa claus

# կադան պապա

Santa Claus is not a traditional figure in Armenian Christmas celebrations. The name Santa Claus comes from the Dutch for St. Nicholas, patron saint of sailors, children, and gift-giving. A 4th century Bishop of Myra (in southwestern Asia Minor), very little is known of the saint's life except for famous legends. He was depicted as a kind-faced man with a white beard, often in a bishop's garb. He is also pictured riding a white horse followed by a cart full of parcels he left at different homes. Children would stuff stockings with hay for St. Nicholas' horse; St. Nicholas in turn left candy and small gifts in place of the hay.

Honoring St. Nicholas gives us a way to celebrate charity and to reflect on our ability to give without experiencing something in return. God gave His Son as a gift to us. Through our gift of life, we are called to become a gift for others.

Սանդայ Գլոգ անունը կ'ուգայ հողանտական լեզուէ եւ կը համապատասխանէ Ս. Նիկողոսի՝ պաշտպան սուրբը նաւաստիներու, փոքրիկներու եւ նուիրատուներու: Դ. դարուն, ան եպիսկոպոսն էր Միրայի (Փոքր Ասիոյ հարաւ-արեւմտեան կողմը): Իր մասին շատ քիչ բան գիտենք բացի նշանաւոր հեքիաթներէ: Ան նկարագրուած է որպէս գեղադէմ մարդ մը՝ ճերմակ սօրուքով եւ յաճախ եպիսկոպոսական զգեստով: Ան նաեւ պատկերացուած է նստած ճերմակ ձիու մը վրայ որուն կը հետեւի կառք մը ծրարներով լեցուն՝ բաշխուելու զանազան տուններու: Փոքրիկներ գուլպաները կը լեցնէին չոր խոտով Ս. Նիկողոսի ձիուն համար. Ս. Նիկողոսը իր կարգին քաղցրեղէն եւ փոքր նուէրներ կը դնէր չոր խոտերուն տեղ: Պատուելով Ս. Նիկողոսը, մենք առիթը կ'ունենանք հոշակելու բարեգործութիւնը եւ անդրադառնալու մեր տալու կարողութեան առանց փոխարէն ակնկալութեան: Աստուած իր որդին տուաւ մեզի որպէս նուէր մը: Մեր կեանքի նուէրին միջոցաւ, մենք կոչուած ենք հանդիսանալու նուէր մը ուրիշներու համար:

week 4 december

շաբաթ 4 դեկտեմբեր

**17** sunday կիրակի

Light the green, blue, and gold candles of your Advent Wreath and now the white candle, signifying peace. Read Luke 2:1-18.

Վառէ կանաչ, կապույտ եւ ոսկեգոյն մոմերը Յիսնակի Պսակին վրայ եւ ապա ճերմակ մոմը, որ կը խորհրդանշէ խաղաղութիւնը: Կարդա դուկաս Ղուկաս 2:1-18:

**21** thursday հինգշաբթի

Say a prayer for world peace. Find out what your community is doing to fight homelessness and hunger and offer to help.

Աղօթէ աշխարհի խաղաղութեան համար: Հետաքրքրուէ որ քու համայնքը ի՞նչ կ'ընէ պայքարելու համար անտնութեան եւ անօթութեան դէմ, եւ առաջարկէ քու մասնակցութիւնդ րերել:

**18** monday երկուշաբթի

Offer to help decorate your church for Christmas.

Պատրաստակամութիւն յայտնէ զարդարելու եկեղեցիդ Ս. Ծննդեան համար:



**22** friday ուրբաթ

Give the money you planned to spend on a friend or relative's gift to a charity the person supports. Let them know about your gift.

Այն գումարը որ ծրագրած ես ծախսել բարեկամի կամ ազգականի մը նուէր գնելու համար յատկա-ցուր յիշեալ անձին նախասիրած բարեսիրական նպատակին: Այս մասին տեղեկացուր անոր:

**19** tuesday երեքշաբթի

Read about John the Baptist who announced the coming of Jesus: Matthew 3:1-17; Mark 1:2-14; and John 1:19-34.

Կարդա Յովհաննէս Մկրտչի մասին որ յայտարարեց Յիսուսի գալուստը: Մատթէոս 3:1-17, Մարկոս 1:2-14 եւ Յովհաննէս 1:19-34:

**23** saturday շաբաթ

Visit someone who is sick, elderly, or in need of a visit.

Այցելէ հիւանդի մը, տարեցի մը կամ մէկու մը որ այցելութեան կարիքը ունի:

**20** wednesday չորեքշաբթի

Offer to help an elderly friend with shopping.

Օգնէ տարեկից բարեկամի մը կամ ազգականի մը իր գնումները կատարելու համար:



# new year նոր տարի

People have always celebrated the first day of a new year with festivities which set aside the past and welcome a rebirth of time. While the West inherited January 1 from the Romans (the Armenians adopted this in the 18th century), the Armenian gaghant ("first day of the month") was actually the first day of the old Armenian month of Navasart, which was in August at harvest time.

New Year's Eve and Day was a time of gifts and good wishes as well in the traditional Armenian family, marked by visiting, tables of fresh and dried fruits, nuts, seasonal breads (dareen, for example, which means "year" in Armenian), gifts - often apples with coins, again signifying life - and new clothes for a new year. In some parts of the Armenian world, the village elders would go door to door dispensing gifts to the needy on New Year's Eve. Elsewhere, gifts and food would be left by the community well.

Ժողովուրդներ միշտ նշած են նոր տարուան առաջին օրը տօնակատարություններով որոնք մեկդի կը ձգեն անցեալը եւ կը դիմաւորեն ժամանակի վերածնունդը: Մինչ Արեւմուտքը Յունուար 1-ը ժառանգեց Հոովմ-էացիներէն (հայերը որդեգրեցին 18-րդ դարուն), հայկական կաղանդը («ամսուան առաջին օրը») իրապէս առաջին օրն էր հայկական հին Նաւասարդ ամսուան որ կը զուգահիսէր օգոստոս ամսուան, հունձի ժամանակի: Նոր Տարուան Նախօրեակը եւ Օրը ժամանակ մըն էր նուէրներու եւ բարեմաղթություններու նաեւ աւանդական հայ ընտանիքին մէջ, նշուած այցելութիւնով, սեղաններով՝ թարմ ու չորցած պտուղներու, ընկոյզներով, տարուան եղանակին համապատասխանող հացերով եւ դրամ պարունակող խնձորներով՝ խորհրդանշելով կեանք եւ նոր հազուատներով նոր տարուան մը համար: Հայկական աշխարհի կարգ մը շրջաններու մէջ գիւղի երէցները դռնէ դռո կ'երթային Նոր Տարուան նախօրեակին նուէրներ բաժնելու կարօտեալներուն: Ուրիշ տեղեր՝ նուէրներ եւ ուտելիքներ կը հայթայթուէին համայնքին կողմէ:

week 5 december

շաբաթ 5 դեկտեմբեր

## 24 sunday կիրակի

Add the baby Jesus to your creche. Light the first four candles of your Advent wreath and now the purple one signifying repentance. Read Mark 1:1-8;14-15.

Մտորին մէջ զետեղէ Յիսուս Մանուկը: Վառէ առաջին չորս մոմերը Յիսուսի Պսակին վրայ, եւ հիմա մանիշակագոյնը՝ որը կը խորհրդանշէ ապաշխարութիւնը: Կարդա Մարկոս 1:1-8,14-15:

## 28 thursday հինգշաբթի

Start a new family tradition; share a favorite Christmas story or memory after dinner; save one gift to be exchanged after Christmas Eve services.

Սկսէ ընտանեկան նոր աւանդութիւն մը. ընթրիքէն ետք պատմէ Ա. Ծնունդի նախասիրած մէկ պատմութիւնը կամ յիշատակ մը: Նուէր մը պահէ փոխանակելու համար Ա. Ծնունդեան ճրագալոյցի արարողութենէն ետք:

## 25 monday երկուշաբթի

Join in celebrating American Christmas; go carolling, attend services at a friend's church, or exchange gifts with friends.

Քու մասնակցութիւնդ բեր Ամերիկեան Ծնունդի տօնակատարութեան: Մասնակցէ Ա. Ծնունդի ցնձերգներուն եւ ներկայ գտնուէ բարեկամի մը եկեղեցիին արարողութեան, կամ նուէր փոխանակէ բարեկամներու հետ:

## 29 friday ուրբաթ

Invite someone who lives alone to dinner.

Առանձին ապրող մէկը ճաշի հրաւիրէ:

## 26 tuesday երեքշաբթի

Read about St. Stephen in Acts 6:1-10. Did you know he was the first deacon and martyr of the Church? Reflect on why he was chosen to serve the Church and how you can serve the Church today.

Կարդա Ա. Ստեփանոսի մասին՝ Գործք 6:1-10: Գիտէ՞ր որ ան առաջին սարկաւազը եւ նահատակը եղած էր Եկեղեցոյ: Խորհրդածէ որ ան ինչու՞ ընտրուած էր Եկեղեցիին ծառայելու համար, եւ դուն այսօր ինչպէ՞ս կրնաս ծառայել Եկեղեցոյ:

## 30 saturday շաբաթ

Count your blessings: make a list of some of the good things that have happened to you this year.

Խորհրդածէ քեզի շնորհուած բարիքներուն մասին: Պատրաստէ ցանկը այն բարիքներուն՝ որոնց այս տարի դուն արժանացար:



## 27 wednesday չորեքշաբթի

Give a gift to someone who isn't expecting one from you.

Նուէր մը տուր այն անձին՝ որ քեզմէ նուէր չակնկալէր:

